Анастасия Медведева

МГУ им. М.В. Ломоносова

Москва

**О причинах предпочтения масоретской традиции при создании русскоязычных библейских переводов.**

**About the reasons for preference Masoretic traditions in the creation Bible translations for Russian language.**

**Аннотация.**

Внимание христианских общин к новым переводам Священного Писания отрадно, однако материалы и источники для этих переводов отличаются необоснованным единообразием. Настоящее сообщение представляет собой попытку показать, что единообразие это вызвано не бесспорным качеством исходного текста, а досадным средневековым стереотипом о единстве и непогрешимости еврейского текста.

***Ключевые слова:*** Септуагинта, Масоретский текст, Самаритянское Пятикнижие, Переводы Библии.

*Лепечущими устами и на чужом языке*

*будут говорить к этому народу*. Ис. 28:11.

Когда речь заходит о создании библейского перевода, мы не можем избежать ряда типовых вопросов, позволяющих составить минимальное представление о переводе. А именно:

1. Кто является переводчиком (группой переводчиков)?

2. Какова цель создания перевода и, следовательно, какие принципы и предпочтения руководствуют переводчиком (группой переводчиков)?

3. С какого текста, издания или редакции осуществляется перевод?

В настоящее время существует около десятка переводов Библии на русский язык. Так, А.С. Десницкий насчитывает восемь полных русскоязычных Библий, не говоря уже о частичных и частных переводах. (1) Если приложить названные выше вопросы к хотя бы самым известным из этих переводов, то получится следующее.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Перевод* | *Кем создан* | *Какова цель и методы её осуществления* | *С какого текста, издания или редакции осуществлен* |
| «Синодальный перевод» 1876 г (первая попытка издания в 1825 г, главнейшие редакции: 1882 г, 1926 г, 1956 г). | Главнейшие идеологи и переводчики: прот. Герасим Павский, митр. Макарий (Парвицкий), Алтайский, митр. Филарет (Дроздов). | Первый русскоязычный перевод. | Масоретский текст[[1]](#footnote-1), Textus Receptus. |
| «Современный русский перевод» 2011 г. | Российское Библейское Общество. Перевод Ветхого Завета: Селезнев М.Г., Смагина Е.Б., Тищенко С.В., Десницкий А.С., Рашковский Е.Б., Графов А.Э., Маневич Л.В. Перевод Нового Завета: Кузнецова В.Н. | Создание перевода на современный русский язык. В новозаветной части: тенденция к десакрализации языка, освобождение от «церковной» терминологии. | Масоретский текст, критическое издание Нестле-Аланда. |
| «Библия в современном русском переводе» 2015 г | Институт перевода Библии при Заокской духовной академии. Переводчики: Кулаков М.П., Кулаков М.М., Десницкий А.С. и др. | Перевод на литературный русский язык с указанием возможных разночтений. | Масоретский текст, критическое издание Нестле-Аланда. |

При разнообразии целей и методов все перечисленные переводы согласны в одном: в источниках. Для ветхозаветной части Священного Писания стал традиционным перевод с так называемого Масоретского текста (МТ), т.е. устоявшегося текста иудейской традиции. Подтверждением того служат и многочисленные западные его издания. Однако всё чаще в научной литературе звучат мнения, что это предпочтение небесспорно. Так, автор классического учебника по ветхозаветной текстологии Э. Тов пишет:

«*Масоретский текст, иногда называемый textus receptus, является, строго говоря, средневековым представителем одной из групп древних текстов Библии, уже на раннем этапе признанным одним из основных течений в иудаизме в качестве единственного текста*». (2 стр. 17)

«*… выбор именно МТ одним из основных течений в иудаизме не обязательно означает, что он содержит лучший текст Библии. И еврейская основа LXX, и ряд кумранских рукописей воспроизводят превосходные тексты, зачастую более качественные, чем текст МТ*». (2 стр. 22)

По каким критериям отдается предпочтение тексту, избираемому для перевода? Едва ли можно думать, что одна из рукописей (или одно из изданий) отражает «тот самый», единственно верный текст оригинала, тогда как остальные являются испорченными. Вот базовые критерии отбора:

1. Древность происхождения текста. Сама по себе древность ещё не доказывает качества, но при прочих равных предпочтение отдается той рукописной традиции, которая во времени меньше отстоит от предполагаемого первоисточника.

2. Внутреннее качество текста: минимальное количество неясных мест, отсутствие вариативных чтений между различными списками/редакциями.

3. Сохранность текста.

4. Его востребованность.

Востребованность не случайно стоит в списке на последнем месте. Если все первые характеристики заключены в самом тексте и могут быть оценены со значительной долей беспристрастности, то последняя позиция скорее характеризует издателя, нежели сам текст. Так называемые самаритянские тексты не издаются, хотя и отвечают первым трем критериям. Не сохранилось общины, в которой поддерживалась бы литургическая практика этих текстов. Иными словами, у этих текстов нет регулярных читателей; их издание заключается в интересах лишь узкого круга исследователей.

Что же происходит с текстами ветхозаветного корпуса? По большому счету мы имеем три группы текстов: это Масоретский текст (МТ), Септуагинта (LXX) и тексты самаритянской традиции.[[2]](#footnote-2) Последние, как уже было сказано выше, не имеют постоянных читателей, а потому издание их отступает на второй план за невостребованностью. Остаются две крупнейших текстовых традиции: Масоретская и Септуагинта. Абсолютный лидер между ними первая. Почему? Кажется, преимущества налицо:

- перевод МТ является переводом с языка оригинала, тогда как LXX в любом случае является вторичным переводом;[[3]](#footnote-3)

- корпус МТ унифицирован, тогда как LXX сохраняется по меньшей мере в трех основных редакциях;[[4]](#footnote-4)

- корпус МТ представлен более узким составом канона (не включает так называемых второканонических книг или апокрифов), что обеспечивает его читаемость б***о***льшим количеством религиозных групп.

При ближайшем рассмотрении, однако, оказывается, что очевидные преимущества МТ далеко небесспорны. Язык оригинала, столь желанный хранителями буквы, зафиксировал огласовки и толковательные чтения только лишь в VIII—X вв по Р.Х. (3) Что же касается LXX – время начала её создания как раз совпадает с окончанием деятельности Великого иудейского собрания, появившегося в результате восстановительной деятельности Ездры и Неемии (280-270 гг до Р.Х.). Это совпадение дает основания полагать, что переводчики LXX могли быть непосредственно связаны с членами Великого собрания и уж конечно были заинтересованы в том, чтобы сохранить чтения Св. Писания в самом достоверном виде. (4 стр. 83).

Что касается унификации чтений МТ, то это вопрос тоже неоднозначный. Уже упоминавшийся Э.Тов пишет:

«*Древнейшие датированные масоретские рукописи относятся к IX веку (отражают третий период формирования текста, наиболее единообразный). Масора продолжала развиваться с VI по X век, пока она не приняла свою современную форму. Подобно огласовке и акцентным знакам, она передавалась в трех главных системах: тивериадской, палестинской и вавилонской. Лучше всего из них известна Тивериадская Масора, которая вместе с тивериадской системой огласовки и акцентных знаков принята во всех еврейских общинах*». (2 стр. 71)

«*Сильное стремление к стандартизации и унификации текста не уничтожило уже существовавших различий между текстами. Желание сохранить единую текстуальную традицию так и осталось абстрактным и невыполнимым идеалом*». (2 стр. 26)

Кроме того, нельзя думать, что унификация сохраняется сама по себе. Порядок её поддержания зависит в значительной мере от издателей и корректоров, что невозможно до тех пор, пока текст не издается и не редактируется (как в случае изданием русскоязычной Септуагинты).

Вопрос состава канона является, кажется, наиболее болезненным. Неоднократно приводится аргумент, согласно которому синодальный перевод библии является интегрирующим началом для всех христианских деноминации России, что было бы невозможным, будь в основе его не МТ, а LXX. Это суждение представляется довольно странным. Текст LXX был используем первыми христианами и засвидетельствован в Новом Завете (неоднократно – в Евангелии от Луки). Доникейские общины и ранние учители Церкви повсеместно использовали LXX (другого перевода на греческий, похоже, тогда просто не было). И это никоим образом не повлияло на разномыслие между ними. Почему же теперь, когда древний перевод подкреплен многовековым авторитетом церкви, он должен стать причиной разделения? Что мешает протестантским общинам относится к апокрифическим текстам в том же порядке, в каком они и существовали на протяжении веков – текстов вторичных, не богослужебных, но бережно хранимых преданием с самых ранних веков своего появления?

Вдобавок ко всему, отсутствие второканонических книг в МТ тоже не всегда было нормой. Так, например, апокрифическая книга Варуха сохраняла свое место в синагогальных чтениях в день разрушения храма, однако позже была исключена из канона МТ (хотя сохраняется в LXX). (5)

Существует мнение, что второканонические книги LXX не востребованы, т.к. они не играют литургической роли ни в одной церкви. Это не так, хотя бы потому что чтения неканонической книги Премудрости являются паремийными для православной церкви[[5]](#footnote-5). Наконец, для иллюстрации общекультурной значимости LXX можно привести следующий пример. Бескомпромиссная позиция христианства о сотворении мира из ничего основывается на второканонической книге Маккавеев:

«*Умоляю тебя, дитя мое, посмотри на небо и землю и, видя все, что на них, познай, что все сотворил Бог из ничего и что так произошел и род человеческий»*. (2 Мак. 7:28).

Один из главнейших споров Средневековья основывается на единственном стихе апокрифической книги! А вот для сравнения, что говорит о материале для творения мира канонический текст Нового Завета, признаваемый всеми христианами:

«…*вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою*». (2Пет.3:5).

Это ли не повод задуматься, наконец, о том, что Септуагинту хранила Церковь веками не для того, чтобы напоследок ею пренебречь?.. В свете умножающихся новых переводов Священного Писания нужно иметь ввиду и эту нужду перевода и издания.

1. **Десницкий, А.С.** *Разные русские библии: зачем и откуда?* [http://predanie.ru/desnickiy-andrey-sergeevich/raznye-russkie-biblii-zachem-i-otkuda/#/video/] б.м. : http://desnitsky.ru/media/video/raznye-russkie-biblii-zachem-i-otkuda-2/, Дата обращения: 10.09.2016 r.

2. **Тов, Эммануэл.** *Текстология Ветхого Завета.* Москва : ББИ св.апостола Андрея, 2001.

3. **Конторер, Дов.** *Библейская критика.* [http://www.machanaim.org/tanach/\_bikoret/kont1.htm] б.м. : МАХАНАИМ - еврейский культурно-религиозный центр.

4. **Вевюрко, И.С.** *Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли.* Москва : Издательство Московского университета, 2013.

5. **Алексеев, А.А.** Септуагинта и её литературное окружение. *Богословские труды.* 2007 r., 41, стр. 212-259.

6. *О догматическом достоинстве и охранительном употреблении переводов Священного Писания.* **Филарет (Дроздов), митр.** Москва : Тип. В. Готье, 1858 r., Прибавления к изданию твореий Святых Отцов, в русском переводе, Т. XVII, стр. 452-484.

7. *Еврейский текст Библии и Септуагинта: два оригинала, два перевода?* **Селезнев, М.Г.** Москва : ПСТГУ, 2007. стр. 56-61. XVIII Ежегодня богословская конференция.

[]

1. Многочисленные описания, опирающиеся, видимо, на изложение принципов перевода митр. Филаретом (Дроздовым) (6), добавляют: «… *с некоторым учётом Септуагинты и церковнославянского текста*». Эта несколько неопределенная формулировка оставляет возможность различных пониманий меры означенного «*некоторого*» учета, равно как и частоты возможных правок и критериев, по которым определялась необходимость этого учета. М.Г. Селезнев изложил принципы сверки следующим образом:

   «*1) Перевод канонических книг Ветхого Завета делался с еврейской Библии (масоретского текста).*

   *2) В соответствии с Септуагинтой передано пророчество Ис 7. 14.*

   *3) В единичных случаях, достаточно бессистемно, у переводчиков прорываются чтения греческой (точнее церковнославянской) Библии.*

   *4) В тех случаях, где соотношение греческой (церковнославянской) Библии и масоретского текста может быть описано простой формулой «в церковнославянской Библии есть одно или несколько слов, не имеющих аналога в масоретском тексте», эти слова переводятся с греческого и вставляются в скобках внутрь текста, переведенного с еврейского оригинала. (В протестантских изданиях Синодального перевода эти «вставки по Септуагинте» убраны.)*

   *5) Там, где соотношение греческой (церковнославянской) Библии и масоретского текста сложнее, чем приведенная в п.4) простая формула, переводчики, как правило, не обращают внимания на Септуагинту*». (7 стр. 60) [↑](#footnote-ref-1)
2. Э. Тов критикует теорию «трех ветвей» и настаивает, что в действительности групп текста может быт значительно больше; однако пока что кроме названных трех групп мы имеем лишь ограниченное число рукописей Кумрана, лишь для небольшая часть из которых имеет собственную традицию. Говорить же об издании ещё ненайденных текстов, когда не издано значительное число найденных, кажется преждевременным. [↑](#footnote-ref-2)
3. В некоторых случаях предлагается сначала реконструкция еврейского первоисточника LXX, что в конечном счете будет означать тройной перевод: с иврита на древнегреческий (III—I вв до Р.Х.), с древнегреческого на иврит (реконструкция), затем с иврита на язык адресат (русский). Конечно, говорить о достоверности итогового текста в этом случае можно говорить лишь с определенной натяжкой. [↑](#footnote-ref-3)
4. Аквилы, Симмаха и Феодотиона. [↑](#footnote-ref-4)
5. [↑](#footnote-ref-5)